

CULTURA NEOLATINA

Tomos 13 (1953) y 14 (1954)

F. CAPECCHI, "Il Libro de buen amor di Juan Ruiz, arcipreste de Hita", 13, 135-164, y 14, 59-90.—Glosa continua del *Libro*, precedida de una introducción sobre el autor y su personalidad. Capecchi se declara seguidor de la interpretación "islamizante" de Américo Castro. He aquí algunos ejemplos de las ideas que expone a lo largo de su comentario: la visión de Juan Ruiz sobre el amor humano como "necesidad no condenable" no es una visión cristiana, sino un "sentimiento que se afirmó en él por su prolongado contacto con la moral y la práctica islámicas"; todas las aventuras contadas en primera persona le antecieron verdaderamente al Arcipreste, el cual hace gala de un estilo desenfadado y "genuinamente popular" (las tiradas moralizantes no son "expresión verdadera del vivo mundo de la fantasía del Arcipreste"); debido a su poco edificante conducta, el poeta dio con sus huesos en la cárcel (de cal y canto). El resultado de todo esto es que Juan Ruiz no pertenece de hecho a la Edad Media cristiana, sino que es "el primer gran poeta «moderno» español".

Tomo 15 (1955). [No hay trabajos de interés hispánico].

Tomo 16 (1956).

"L'Ottavo Congresso Internazionale di Studi Romanzi", pp. 5-93.—Se publican las cuatro comunicaciones de las sesiones plenarias de este Congreso (Florencia, 1956), cuyo tema general fue la formación de las lenguas literarias: B. TERRACINI, "Analisi del concetto di lingua letteraria"; A. KUHN, "Schriftsprache und Dialekt"; CH. BRUNEAU, "La science de la stylistique: problèmes de vocabulaire"; y L. SPITZER, "The individual factor in linguistic innovations". Se añade un trabajo de G. NENCIONI, "Dottrina grammaticale e tradizione rettorica", propuesto como "esquema de discusión" a los congresistas.

A. RONCAGLIA, "Prospettive della filologia romanza", pp. 95-107.—Expone, fundamentalmente, el conflicto entre especialización y universalismo, entre "sectorización" (debida a la complejidad cada vez mayor del ámbito cubierto) y "visión sintética", la primera más perceptible en los estudios lingüísticos, la segunda en los literarios. La postura de Roncaglia, ni optimista como la de Curtius ni pesimista como la de Tagliavini, es dinámica e "íntimamente problemática": tan constitutiva de la filología románica es la especialización minuciosa como la visión amplia y generosa.

Tomo 17 (1957). [No hay trabajos de interés hispánico].

Tomo 18 (1958).

J. SCUDIERI RUGGIERI, "Un Vegezio «a lo divino» nel ms. escurialense &.II.18", p. 207-215.—Da noticias sobre la traducción del *De re militari* de Vegecio que hizo fray Alonso de San Cristóbal a instancias del rey Enrique IV; comenta algunos pasajes y enumera ciertas voces o formas que cree anómalas. [A juzgar por su descripción, parece excesivo decir que se trata de un *Vegecio*

"a lo divino": es más bien una traducción común y corriente, a algunos de cuyos capítulos se ha añadido una glosa espiritual, inspirada quizá en la *Psychomachia* de Prudencio].

G. B. BRONZINI, "*Las señas del marido e La prova*", pp. 217-247.—La canción dialogada "Gentilz gallans de France", conocida en Francia en el siglo xv, es la fuente de los romances españoles de *Las señas del marido*, uno de los cuales, "Caballero de lejas tierras", se imprimió ya en 1605. Emparentada también con "Gentilz gallans", la canción italiana de *La prova* tiene una historia algo más complicada. A ella dedica Bronzini la mayor parte de su bien documentado artículo, y publica una veintena de versiones inéditas, recogidas en el centro y sur de Italia.

Tomo 19 (1959).

G. TAVANI, "Il canzoniere del giullare Lourenço", pp. 5-33.—Cuidadosa edición de las dos cantigas de amor y las siete cantigas de amigo de este poeta, cuyos textos se encuentran en los dos grandes *cancioneiros* medievales portugueses. Cada poesía va seguida de aparato crítico, traducción italiana, explicación métrica, comentario textual y gramatical y análisis literario.

L. TERRACINI, "Appunti sulla «coscienza linguistica» nella Spagna del Rinascimento e del Secolo d'Oro", pp. 69-90.—Amplio comentario sobre el libro de W. Bahner, *Beitrag zum Sprachbewusstsein in der spanischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts* (Berlín, 1956). Su importancia y utilidad están fuera de duda, y el acopio de materiales es muy loable. Pero los comentarios de Bahner dejan que desear (no pone en claro, por ejemplo, la influencia de los humanistas y pensadores italianos, ni estudia bien el "complejo de inferioridad" de los españoles frente a Italia); a veces sus interpretaciones son muy esquemáticas, o forzadas, o incluso anacrónicas.

J. SCUDIERI RUGGIERI, "Correnti esotiche e impronte dimenticate nella cultura ispanica dell'alto Medio Evo", pp. 173-214.—Con el propósito de aclarar "el problema del origen de la cultura hispánica", reúne e interpreta un cúmulo de noticias históricas referentes a los siglos iv-viii. Estudia las relaciones de la Hispania visigótica con la Septimania, con el África septentrional y sobre todo con el Oriente bizantino y siríaco.

G. TAVANI, "*Ler*. Per una correzione congetturale alle *Cantigas de amigo* CV 246 = CB 645 e CV 754 = CB 1151-1152", pp. 251-264.—En estas dos cantigas, una de Nuno Fernandez Torneol y la otra de Joam Zorro, se halla varias veces, en correspondencia paralelística con *mar*, la palabra *lez*, que no se ha explicado satisfactoriamente. Hay que corregirla y, como propuso ya L. Carré Alvarellos en *BdF*, 10 (1949), 341-343, poner en su lugar la palabra *ler* (cf. galés mod. *llyr* 'mar', irl. *ler* 'mar, océano').

L. STEGAGNO PICCHIO, "Questioni gilvicentine", pp. 265-274.—El libro de Paul Teyssier, *La langue de Gil Vicente* (Paris, 1959), es "una piedra miliar en el camino de los estudios gilvicentinos". Pero no es perfecto: su actitud frente al texto de la *Copilaçam* de 1562 es un tanto confusa, y toma demasiado apresuradamente como "intenciones lingüísticas" del dramaturgo (v.gr. en el caso de sus personajes judíos) lo que a menudo no es más que la aceptación de una tradición ya constituida.—M. A. V.